

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

4 · 2022



Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici



I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi» - Mascalucia (CT)

Dipartimento di «Civiltà Antiche e Moderne»
Università degli Studi di Messina

CONTATTI

I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi», via Case Nuove, I-95030 Mascalucia (CT)
Tel. + 39 095 7272517
e-mail: ctis02600@istruzione.it
PEC: ctis02600@pec.istruzione.it

URL: www.classicavox.it
Corrispondenza editoriale: classicavox@gmail.com

Copyright ©
2022

Quest'opera è rilasciata nei termini della licenza Creative Commons AttributionNonCommercialNoDerivatives 4.0 International il cui testo è disponibile alla pagina Internet <https://creativecommons.org/licenses/byncnd/4.0>

ISSN 2724-0169 (*online*)

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

4 · 2022



CATANIA · MESSINA

2022

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

* * *

DIREZIONE

Nicola BASILE - Paola RADICI COLACE - Anna Maria URSO

COMITATO SCIENTIFICO

Sergio AUDANO (Genova); Mario BOLOGNARI (Messina); Loredana CARDULLO (Catania); Menico CAROLI (Foggia); Paolo CIPOLLA (Catania); Francesco DE MARTINO (Foggia); Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ (A Coruña); Giuseppe GIORDANO (Messina); Mario LENTANO (Siena); Brigitte MAIRE (Lausanne); Claudio MELIADÒ (Messina); Angelo MERIANI (Salerno); Philippe MUDRY (Lausanne); Michele NAPOLITANO (Cassino); Vincenzo ORTOLEVA (Catania); Nicoletta PALMIERI DARLON (Reims); Maria Rosaria PETRINGA (Catania); Rosario PINTAUDI (Firenze); Donatella PULIGA (Siena); Massimo RAFFA (Milazzo); Giovanni SALANTRO (Catania); Rosa SANTORO (Messina); Luigi SPINA (Bologna); Gennaro TEDESCHI (Trieste); Renzo TOSI (Bologna); Giuseppe UCCIARDELLO (Messina).

COMITATO DI REDAZIONE

Lucia Maria SCIUTO (Coordinatore); Mimma FURNERI; Eliana GUGLIELMINO; Valeria LO BUE; Rosa Alba PAPALE; Domenico PELLEGRINO; Maria Angela ROVIDA; Maria SOTERA; Maria Rosaria STRAZZERI; Maria Grazia TOMASELLI.

REDAZIONE TECNICA & WEBMASTER

Carlo MANFREDINI

Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

Classica Vox è una Rivista annuale di Studi Umanistici *on-line*, consultabile e scaricabile *open access*, che coniuga in un'unica proposta editoriale la ricerca scientifica e la sperimentazione didattica per un dialettico confronto di saperi ed esperienze tra Università e Scuola.

Nasce dalla già consolidata collaborazione tra il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina e l'I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi» di Mascalucia-Catania, e si rivolge, nella declinazione delle sue Sezioni, sia agli studiosi impegnati nella ricerca scientifica sia ai docenti interessati alla proposta di nuovi modelli formativi e alla sperimentazione didattica.

Si avvale di un Comitato Scientifico internazionale e della procedura di *peer review* per la selezione e valutazione anonima dei contributi da pubblicare.

Si articola nelle seguenti Sezioni:

- Saggi e note (Filologia e linguistica, testi e contesti letterari, ricezione dell'antico)
- Sperimentazione e innovazione didattica
- Recensioni

INDICE

SAGGI E NOTE

Barbara GIUBILO	
<i>Uno sgradevole personaggio. Appunti sul ritratto di Sanno in Hippon. fr. 129 Dg.</i>	9
Menico CAROLI	
<i>Per un'edizione digitale dell'Ippolito kalyptomenos di Euripide: un'ipotesi di lavoro</i>	23
Crescenzo FORMICOLA	
<i>Epi- (Pan-)demia tra letteratura (classica), etica e politica: pesti e la 'peste del Norico'</i>	45
Mario LENTANO	
<i>Divieti fondativi. Il primo libro di Livio e le origini della cultura romana</i>	65
Philippe MUDRY	
<i>Cendres et mystères. Encore sur la mort de Pline l'Ancien</i>	87
Antonio STRAMAGLIA	
<i>Libri 'a fumetti' nel mondo greco-romano</i>	97
Stefania SANTELLA	
<i>Fili che non si spezzano. Da Omero alla tarda antichità</i>	115
Anita DI STEFANO	
<i>Aurora e notturni corippe</i>	125
Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ	
<i>Vino a la mandrágora: enmienda e interpretación de un pasaje de Isidoro de Sevilla (Etym. 17, 9, 30)</i>	143
Svetlana HAUTALA	
<i>On the Obelisk in the Poesis Osca by Jacob Balde</i>	153
Sergio AUDANO	
<i>Leopardi e l'ombra di Alceste. Tracce euripidee in Sopra un bassorilievo antico sepolcrale</i>	167
Nadia CENTORBI	
<i>La ricezione dell'Agamennone di Eschilo in Hans Erich Nossack</i>	187
Michele NAPOLITANO	
<i>Le Eliadi di Ovidio e il corpo rappreso di Marta. Note in margine a Corpomatto di Cristina Venneri</i>	201

SPERIMENTAZIONE E INNOVAZIONE DIDATTICA

Rossana LEVATI

Alceste, le infinite trame del mito. Un'esperienza didattica 217

RECENSIONI

Paolo FEDELI (ed.), Properzio, *Elegie*, 2021 (Crescenzo FORMICOLA) 229

Alfredo CASAMENTO (ed.), Seneca, *Le Troiane*, 2021 (Mario LENTANO) 237

Florence GHERCHANOC, Stéphanie WYLER (edd.), *Corps en morceaux. Démembrer et recomposer les corps dans l'Antiquité classique* (Alessandra SCIMONE) 241

AUTORI 247

*Vino a la mandrágora:
enmienda e interpretación de un pasaje de Isidoro de Sevilla (etym. 17, 9, 30)*

RESUMEN

La noticia de Isidoro de Sevilla sobre la mandrágora acumula un elevado número de citas en la literatura científica por su información sobre la forma antropomorfa de la planta y sobre su empleo como rudimentario método de anestesia en casos de cirugía. Sin embargo, se trata de un pasaje con importantes problemas textuales, que han de ser resueltos antes de utilizarlo como documento histórico con garantías. La enmienda de una lectura errónea de las ediciones de Lindsay y de André permite reconocer en el pasaje una doctrina atestiguada en otras fuentes antiguas: la de que el narcótico para anestesiarse al paciente se obtenía por maceración de la corteza de mandrágora en vino y no por dilución, como interpretaban hasta ahora editores y traductores.

Palabras clave: crítica textual, Isidoro de Sevilla, mandrágora, narcótico, cirugía.

ABSTRACT

Isidore of Seville's entry on the mandrake has been widely mentioned in the scientific literature for its information on the anthropomorphic form of the plant and its use as a rudimentary method of anaesthesia in case of the need for surgery. However, it is a passage with significant textual problems, which need to be resolved before it can be used as a reliable historical document. The correction of an erroneous reading of Lindsay's and André's editions allows us to recognise in the passage a doctrine known from other ancient sources: that the narcotic to anaesthetise the patient was obtained by maceration of the mandrake bark in wine and not by dilution, as editors and translators had interpreted until now.

Keywords: textual criticism, Isidore of Seville, mandrake, narcotic, surgery.

1. *Introducción*

No resulta infrecuente que incluso lectores avezados, acostumbrados a interpretar el aparato de ediciones críticas, se dejen llevar por la comodidad de un texto impreso, dando por buenas muchas lecturas que, en realidad, han sido tamizadas por el juicio de un editor. A este respecto es útil recordar que con frecuencia éste ha tenido que decidir entre variantes de la tradición, con la posibilidad de errar, inherente a cualquier elección. Constituye un ejemplo palmario la noticia de Isidoro de Sevilla sobre la mandrágora (*etym.* 17, 9, 30):

Mandragora dicta quod habeat mala suaueolentia, in magnitudinem mali matiani: unde et eam Latini malum terrae uocant. Hanc poetae anthropomorfon appellant quod habeat radicem formam hominis similitem. *Cuius cortex uino mixta ad bibendum datur, quorum corpus propter curam secundum est, ut soporati dolorem non sentiant.* Huius species duae: femina, foliis lactucae similibus, mala generans in similitudinem prunarum; masculus uero foliis betae similibus.

A pesar de tratarse de un texto cribado por dos editores de la máxima competencia, el pasaje presenta múltiples interrogantes, que incluso los especialistas suelen sobrevolar en silencio¹. El problema es tanto más importante cuanto que se trata de una noticia de cita obligada a propósito de la historia temprana de la cirugía y su interpretación ha de apoyarse en un texto que está todavía lejos de ser definitivo. El objeto específico de la presente nota es la frase del pasaje señalada en cursiva y, de modo más concreto, el segmento *cortex uino mixta*, cuya aparente claridad resulta engañosa. Desde el punto de vista gramatical, la corrección de la frase es completa. Su contenido parece también diáfano, hasta el punto de que su traducción a lenguas modernas apenas causa dificultad². Sin embargo, detrás de lo que en principio creeríamos transparencia absoluta se esconden problemas sutiles: dado que el pasaje describe una poción, ¿cómo debe ser interpretado el hecho de que, siendo el ingrediente principal una corteza, no sea mencionada la operación de triturado antes de proceder a su mezcla con el vino?; y, sobre todo, ¿hemos de atribuir al autor la lectura *uino mixta*, dada como auténtica en las ediciones críticas sobre una base manuscrita exigua, o es *uino missa* la lectura genuina, según atestiguan la mayor parte de los manuscritos? Ambas cuestiones están estrechamente relacionadas, de modo que de la respuesta que se ofrezca a la primera depende también la contestación a la segunda y viceversa. No se trata de un problema menor, puesto que de esa tenuísima variación terminológica depende el conocimiento exacto de un preparado para anestesiarse al paciente en caso de cirugía.

2. Variantes de la tradición manuscrita

La existencia misma de variantes manuscritas viene a confirmar que el texto de la frase no es tan firme como se desprende de la (casi) completa coincidencia entre las dos ediciones críticas, la de la obra completa por W.M. Lindsay y la del libro XVII por J. André³. Lindsay edita *uino mista* (!) e indica en el aparato que los manuscritos *DT* dan *uino missa*⁴. André, por su parte, prefiere la lección *uino mixta*, de los manuscritos *XC*, al tiempo que señala que todos los demás dan

¹ A propósito de la etimología del fitónimo *mandragora*, FERRACES 2020. Problemas importantes afectan también a las lecturas *poetae* y *anthropomorfon*, sobre las cuales me detendré en un artículo en preparación.

² OROZ, MARCOS 2009, 1197: «Su corteza, mezclada con vino, se da a beber a aquellos cuyo cuerpo es preciso intervenir quirúrgicamente, a fin de que, sumidos en el sopor, no sientan el dolor de la operación». Las conclusiones pueden hacerse extensivas a cualquier otra traducción de las efectuadas en años recientes: CORTÉS Y GÓNGORA 1951, 431; ANDRÉ 1981, 178-179; GASPAROTTO 1986, 146-147; THROOP 2005 (sin numeración de páginas); BARNEY *et alii* 2006, 351.

³ LINDSAY 1911; ANDRÉ 1981.

⁴ Además de fragmentos y extractos diversos, Lindsay consultó veinte manuscritos anteriores al siglo X. Las siglas *DT* corresponden, respectivamente, a los manuscritos de Basilea, Universitätsbibliothek, F. III. 15, de finales del siglo VIII, y Madrid, Biblioteca Nacional, Tol. 15. 8, también de la misma época.

missa en lugar de *mixta*⁵. Conviene señalar al respecto que el aparato crítico de Lindsay es selectivo, mientras que André ofrece la lista de variantes completa. Con independencia de las razones que hayan llevado al primero a adoptar la grafía híbrida *mista* – si es que no se trata de un error de impresión –, es seguro que ambos editores ven en el pasaje un preparado obtenido por mezcla de ingredientes. En coherencia con esa toma de posición apriorística, conceden crédito a una forma de participio del verbo *miscere* atestiguada sólo de modo ocasional, mientras que *missa*, participio de *mittere* y lección mayoritaria de los manuscritos, sería únicamente una variante de copista. De atenernos a la lección mayoritaria, se trataría de un ingrediente sólido (*cortex*) que sería depositado (*missa*) en un excipiente líquido (*uinum*). En ausencia de detalles más precisos, estaríamos ante un sencillo proceso de maceración, con el que conviene perfectamente el empleo del término *missa*. Ahora bien, Isidoro afirma que el remedio es una poción que es necesario administrar por vía oral (*ad bibendum datur*), lo cual sugiere – o, por lo menos, no excluye – una mezcla o una dilución de ingredientes⁶. En consecuencia, la lectura *mixta* sería igualmente admisible, con tantas credenciales como *missa*. El texto es tan parco en información que resulta imposible saber con certeza si Isidoro describe un medicamento obtenido mediante maceración o mediante dilución. En términos de fijación textual, ello implica admitir que carecemos de pruebas concluyentes para determinar si la lectura salida de manos del autor es *uino missa* o *uino mixta*.

3. Las fuentes: maceración de corteza de mandrágora en vino

La parquedad de la noticia dificulta la decisión editorial, hasta el punto de que el único criterio orientativo sería el número de manuscritos en el que cada variante está atestiguada. En casos como el presente es donde la aportación de las fuentes, cuando son conocidas, resulta de importancia crucial. La frase en cuestión arranca, en última instancia, de Dioscórides, pero no directamente del texto griego, sino de una traducción latina del mismo. El *De materia medica* fue traducido al latín tres veces durante la Antigüedad Tardía⁷. Una de las traducciones, quizás la más temprana, se ha perdido como tal texto completo, pero a partir del amplio número de fragmentos conservados en herbarios tardoantiguos resulta posible conocer con verosimilitud aspectos como su extensión o la técnica de traducción empleada. Es seguro que no se trataba de una traducción literal, al estilo de las que son frecuentes hacia el final de la Antigüedad Tardía y el inicio de la Alta Edad Media. Muy al contrario, el

⁵ André utiliza en su edición trece manuscritos, agrupados en tres familias, siguiendo las conclusiones de REYDELLET 1966. Las siglas XC corresponden, respectivamente, a los manuscritos de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 237, del siglo IX, y Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, F. 74, igualmente del siglo IX.

⁶ Así lo ha interpretado ANDRÉ 1981, 178, en su traducción del pasaje: «On donne son écorce à boire dans du vin à ceux qui doivent subir une opération chirurgicale».

⁷ SIGERIST 1939, 418-420; SIGERIST 1958, 131-133; FERRACES 2004, 223-224; CRONIER 2007, 803-868; FERRACES 2010, 203-205.

traductor suele interpretar el texto de la fuente haciendo explícitos detalles que Dioscórides omitía, quizás porque resultaban superfluos para un entendido en la materia. A ello se añade un especial esfuerzo de estilo, visible de modo particular en el empleo casi obsesivo de la *variatio*, a fin de remediar la monotonía expresiva derivada de la propia naturaleza de la materia⁸. De entre los herbarios tardoantiguos que transmiten fragmentos de dicha traducción latina destacan, por el número y extensión de capítulos, el *Liber medicinae ex herbis feminis* (= *herb. fem.*), las *Curae herbarum* (= *cur. herb.*) y los *Dynamidia* pseudohipocráticos⁹. En los dos primeros casos no ha resultado posible hasta la fecha descubrir indicios sólidos para una datación precisa, más allá de una referencia de Casiodoro altamente interpretable y de los paralelos textuales con el propio libro XVII de las *Etymologiae*, que admiten también lecturas contradictorias. Los paralelos entre *herb. fem.* y la enciclopedia de Isidoro habían sido ya señalados por J. André, quien, de modo apriorístico, interpretó las correspondencias como señal indudable de que *herb. fem.* había sido fuente de Isidoro. Un examen menos apresurado de la cuestión permite excluir el citado herbario como fuente directa. Muy al contrario, los paralelos del libro de las *Etymologiae* tanto con *herb. fem.* como con las *cur. herb.* permiten sostener con certeza que las correspondencias se deben a que los tres textos remontan a la misma fuente común, la perdida traducción latina de Dioscórides, sin que entre Isidoro y los herbarios exista relación de dependencia directa¹⁰. Un número no desdeñable de extractos de la misma traducción figura también en el libro II de los *Dynamidia* pseudohipocráticos, cuya datación más probable ha de situarse hacia el siglo VI y que André señala, erróneamente, como fuente de Isidoro¹¹. Pues bien, aunque incompleta, el *Liber medicinae ex herbis feminis* contiene la traducción latina del capítulo de Dioscórides sobre la mandrágora (4, 75, 5), que ha sido también extractada en el texto pseudohipocrático. Las coincidencias con la noticia de Isidoro sobre la misma planta son notables en ambos casos, pero el paralelo resulta especialmente útil en la frase objeto de la presente contribución. El pasaje de la fuente griega y el de su traducción latina, tal como está atestiguada en *herb.*

⁸ FERRACES 1999, 186-198.

⁹ El *Liber medicinae ex herbis feminis* fue editado por KÄSTNER 1896-1897; las *Curae herbarum* fueron editadas, en una tesis doctoral inédita, por MATTEI 1996. Se trata de dos trabajos que presentan notables insuficiencias. Por esta razón los pasajes de *herb. fem.* citados aquí proceden de una nueva edición crítica que he preparado a partir de la colación de todos los manuscritos conocidos hasta la fecha.

¹⁰ Sobre la independencia entre *herb. fem.* y los *Dynamidia*, FERRACES 1994, 185-190; para la relación entre Isidoro y los *Dynamidia*, FERRACES 1999, 95-126.

¹¹ Para el libro II contamos sólo con la edición de MAI 1835. Pero, siguiendo los criterios de la época, se trata de un texto establecido a partir de la contaminación arbitraria de tres manuscritos vaticanos y sin aparato crítico. Es, por tanto, una edición sin valor científico. Al contrario de lo señalado por André, los *Dynamidia* no fueron fuente de las *Etymologiae*. El préstamo se ha producido en sentido inverso: algunos pasajes de Isidoro fueron añadidos al texto pseudohipocrático, pero sólo en la recensión vaticana, que debe de haber sido redactada hacia el siglo VIII. Al respecto FERRACES 1999, 95-126.

fem. y en los *Dynamidia* pseudohipocráticos, son los siguientes (señalo en cursiva la correspondencia con la frase de Isidoro)¹²:

Dsc. 4, 75, 5: σκευάζεται δὲ καὶ δίχα ἐψησεως οἶνος ἐκ τοῦ φλοιοῦ τῆς ῥίζης· δεῖ δὲ ἐμβάλλειν μνᾶς τρεῖς εἰς μετρητὴν οἴνου γλυκέος διδόναι τε ἐξ αὐτοῦ κυάθους τρεῖς τοῖς μέλλουσι τέμνεσθαι ἢ καίεσθαι, ὡς προεῖρεται· οὐ γὰρ ἀντιλαμβάνονται τοῦ ἀλγήματος διὰ τὸ καταφέρεσθαι¹³.

herb. fem. 15: Nomen herbae mandrágora [...] Praeterea *cortex radice eius* libras tres [et sex congia] in *uini dulcis amphoram* mittitur et reponitur ut ad medicinae usum maturescat, et ex eo uino tres cyatos [uncias III et semiunciam] *bis ad bibendum datur quorum corpus propter curam secandum est, ut hac potione soporati dolorem secturae non sentiant*¹⁴.

Ps.Hippocr. *dynam.* 2, 114 (2, 119 Mai): Mandragora dicitur et apollinaris [...] *Preterea cortex radice eius lib. III S in uino musto amphora mittitur et reponitur ad medicine usum ut maturescat. Exinde dato potui ciatos quattuor propter curam chirurgie secandum est. Mox biberit, soporem facit et incisionem non sentit*¹⁵.

Según Dioscórides, el procedimiento consistía en depositar la corteza de la raíz de mandrágora en vino dulce, que luego se daba a beber al paciente. Al contrario de lo que es habitual en su obra, el autor especifica en este caso la posología, tanto en lo que se refiere a los ingredientes – tres minas de corteza por una metreta de vino dulce – como al volumen que ha de ser administrado al paciente – tres cíatos del vino referido. Al margen de cambios en las unidades metrológicas, los pasajes de *herb. fem.* y de los *Dynamidia* son más explícitos que el de Dioscórides. Según los herbarios latinos, se depositaba la corteza de la raíz de mandrágora en un ánfora de vino dulce (*cortex radice eius in uini dulcis amphoram*

¹² El paralelo entre Isid. *etym.* 17, 9, 30 y *herb. fem.* 15 había sido ya señalado por ANDRÉ 1981. El texto de los *Dynamidia* editado en MAI 1835, 456-457, muestra un elevado grado de modificación. Para evitar los inconvenientes de trabajar con un texto manipulado por el editor y que, además, presenta adiciones de otras fuentes, he transcrito el pasaje a partir del manuscrito de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 762, s. IX inc., 130-131, ajeno a la recensión vaticana. Para la numeración del capítulo, que en la edición Mai está también alterada respecto al orden de los manuscritos, FERRACES 1999, 391. Todas las traducciones de los pasajes aquí aducidos son de mi exclusiva responsabilidad.

¹³ «Se hace también un preparado de vino con la corteza de la raíz (de mandrágora), sin necesidad de cocción. Se depositan tres minas de corteza en una metreta de vino dulce y se dan tres cíatos del mismo a quienes van a someterse al bisturí o al cauterio, como he dicho. No se enteran del dolor porque quedan traspuestos».

¹⁴ «Nombre de la planta: mandrágora [...] Además, en un ánfora de vino dulce se echan tres libras de corteza de la raíz de la planta y se deja reposar para que vaya madurando para su empleo medicinal. De ese vino se dan a beber tres cíatos a aquellos cuyo cuerpo va a ser sajado para curarlo, de modo que, adormecidos por esta poción, no sientan el dolor del corte».

¹⁵ «A la mandrágora la llaman también planta de Apolo ... Se ponen en un ánfora de vino mosto tres libras y media de corteza de la raíz de la planta y se deja madurar en reposo para su empleo medicinal. Dale a beber cuatro cíatos de ese vino a quien haya de ser curado por cirugía. Nada más beberlo produce adormecimiento y no siente el corte».

mittitur – *Cortex radices eius lib. III S in uino musto amphora mittitur*) y se dejaba madurar en reposo para ser utilizado en caso de necesidad médica (*reponitur ut ad medicinae usum maturescat*). Cuando la ocasión lo requería, se daban al paciente tres cántaros del vino así madurado para provocar su adormecimiento. No se trata, pues, de una dilución de ingredientes, como interpretan los traductores, sino de un proceso de maceración. De ahí que no se mencione la trituración de la corteza, sino sólo su depósito durante un tiempo no especificado, para que el vino adquiriera las propiedades narcóticas de la planta.

4. Enmienda del pasaje de Isidoro de Sevilla: cortex in uino missa

El Hispalense describe el fruto de la mandrágora y su empleo como narcótico en términos muy cercanos a los empleados en *herb. fem.* 15, mientras el pasaje de los *Dynamidia*, si bien de indudable eficacia demostrativa, muestra mayor grado de modificación o de deturpación. La proximidad entre los tres pasajes es tan estrecha que apenas deja lugar para la duda: en cuanto al poder narcótico de la planta, Isidoro toma los datos de la traducción latina de Dioscórides empleada también en los dos herbarios tardoantiguos. Y, aunque la relación entre los tres textos no es de dependencia directa, el capítulo de los *Dynamidia* y el de *herb. fem.* constituyen una piedra angular para la exégesis del lema isidoriano.

En cuanto a la frase concernida, el lema de Isidoro es una decurtación de un texto muy similar al de *herb. fem.*, sin que podamos determinar con seguridad si tal operación es de la mano del propio Hispalense o figuraba ya en su fuente directa, quizás algún recetario o alguna colección de extractos perdida. En particular, el pasaje de las *Etymologiae* omite la posología, tanto de los ingredientes como de la medicina que ha de ingerir el paciente. Al margen de esta omisión, a la luz de Dioscórides y de los dos herbarios tardoantiguos el pasaje se hace transparente, tanto en lo que se refiere a su contenido como a aspectos formales. Por lo que atañe al problema textual *missa-mixta*, el empleo del verbo *mittere* (*mittitur*) en *herb. fem.* y en *Dynamidia* coincide con la lección de la mayor parte de los manuscritos de las *Etymologiae* (*missa*). Ello constituye un indicio sólido de que *missa* es la lección genuina en Isidoro, apoyada, además, en Dioscórides, que da ἐμβάλλειν. Apurando más el argumento, si tanto la noticia de Isidoro como los capítulos de *herb. fem.* y *Dynamidia* son testimonios de una fuente latina común, es lícito conjeturar que también ésta ofrecía el verbo *mittere* en alguna de sus múltiples formas.

También la frase *in uini dulcis amphoram mittitur*, de *herb. fem.*, así como *in uino musto amphora mittitur*, del texto pseudohipocrático, permiten restablecer en Isidoro la preposición *in* en el complemento verbal, es decir, <in> *uino missa*. Los manuscritos utilizados por los editores dan sólo el ablativo, sin preposición. Pero, además de los pasajes paralelos aquí aducidos, ésta está atestiguada en importantes testigos de tradición indirecta. Entre ellos sobresale el *Liber glossarum*, que en la entrada sobre la mandrágora ofrece la noticia de Isidoro

completa, a la que añade una frase tomada de Euquerio de Lyon¹⁶. Por lo que respecta a la frase aquí referida, su texto es el siguiente (Paris, BnF, lat. 11529, f. 186vb): *Mandragora [...]* *Cuius cortex in uino missa bibendum datur quorum corpus curam secandum est ut soporati dolorem non sentiant*. La probable datación del *Liber glossarum* hacia los inicios del siglo VIII hace de él un testimonio de venerable antigüedad y, por tanto, también de autoridad en pasajes como el presente. La lección *in uino missa* no sólo invita a restablecer la preposición en Isidoro, sino que viene a corroborar que el participio *missa* es de la mano del autor, en la línea de lo que se infiere también del grupo *herb. fem.-Dynam.* y de la mayoría de manuscritos de las *Etymologiae*.

De manera adicional, cabe citar el testimonio del manuscrito de Lucca, Biblioteca Statale, 296, del siglo X, que en el f. 17r completa el capítulo del *Herbario* de ps.Apuleyo sobre la mandrágora con la noticia de Isidoro¹⁷:

EFFECTUM HERBAE MANDRAGORE.

Mandragora dicta est quae habet mala sua quasi malatiana unde eam latini malum terrae dicunt. Hanc poete antropomereas dicunt, qui habet radicem forme hominis · cuius cortex in uino missa ad bibendum datur illis qui uolunt corpus propter salutem seccare uelut soporati dolorem non sentiant · huius species duae femina similis lactuce folia fructum portat similem prunis · masculus uero folia habet quasi herba bete.

Como el *Liber glossarum*, en lo que atañe a la expresión aquí examinada, el pasaje del manuscrito de Lucca da la lección *missa* y utiliza también el ablativo con preposición.

5. Conclusión

Los textos paralelos aquí aducidos, que remontan a una fuente común con Isidoro, invitan a restituir la preposición *in* en el lema de las *Etymologiae* sobre la mandrágora, si bien es ésta una cuestión puramente formal, que, en rigor, en nada afecta al contenido del pasaje. Permiten restablecer también el participio *missa*, en lugar de *mixta*, la lección preferida por Lindsay y por André. Ahora bien, una vez recuperado el texto de Isidoro en su literalidad, la tarea del editor no está todavía concluida. En efecto, la frase *Cuius cortex in uino missa ad bibendum datur quorum corpus propter curam secandum est* presenta ambigüedad a ojos de un lector actual, incluso especialista. A pesar de las apariencias, que llevarían a creer que estamos ante una construcción sintáctica elemental formada por un sujeto y

¹⁶ Para los datos principales sobre el *Liber glossarum* reenvío a GANZ 1991; GANZ 1993; GATTI 2004; CODONER 2016.

¹⁷ Descripción del manuscrito en GIACOSA 1901, 349-353 (con numeración errónea: 236 en lugar de 291); BECCARIA 1956, 285-288; PAGNONI, STURLESE 1985, 91-93; VV.AA. 1994, 9 (la entrada del ms. 296 fue redactada por D. Andreoni).

un predicado (*cortex in uino missa ad bibendum datur*), el nominativo no es el sujeto del verbo. Debido a la omisión de elementos de la fuente, el pasaje presenta en Isidoro un anacoluto, con cambio brusco de sujeto verbal, desde el nominativo *cortex missa* hasta el verbo *datur*, que no está referido a la corteza, sino al vino. Es la carencia de una marca formal de esa ruptura sintáctica la que genera en la frase una apariencia perfecta, pero que puede inducir a error a un lector no advertido. De modo que, además de la restitución de los términos exactos empleados por Isidoro, se hace necesario modificar la puntuación del texto por Lindsay y por André, señalando de manera clara el salto sintáctico entre *missa* y *ad bibendum datur*. El pasaje ha de ser editado como sigue:

Cuius cortex <in> uino missa, ad bibendum datur quorum corpus propter curam secandum est, ut soporati dolorem non sentiant¹⁸.

Bibliografía

ANDRÉ 1981 = J. ANDRÉ, *Isidore de Séville. Étymologies, Livre XVII*, Paris, Les Belles Lettres, 1981.

BARNEY *et alii* 2006 = S.A. BARNEY, W.J. LEWIS, J.A. BEACH, O. BERGHOF, *The Etymologies of Isidore of Seville*, translated, with introduction and notes, Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

BECCARIA 1956 = A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1956.

CODOÑER 2016 = C. CODOÑER, *Las Etymologiae y el Liber Glossarum*, in *Le Liber glossarum (s. VII-VIII): composition, sources, réception*, «Dossiers d'HEL» 26, 2016, 315-362.

CORTÉS Y GÓNGORA 1951 = L. CORTÉS Y GÓNGORA, *San Isidoro de Sevilla. Etimologías*, Madrid, BAC, 1951.

CRONIER 2007 = M. CRONIER, *Recherches sur l'histoire du texte du De materia medica de Dioscoride*, Thèse de doctorat, EPHE, Paris, 2007.

FERRACES 1994 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *El pseudo-Dioscórides De herbis femininis, los Dynamidia e Isidoro de Sevilla*, *Etym. XVII, 7, 9-11*, in M.E. VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradición e innovación de la medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1994, 183-203.

FERRACES 1999 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media*, A Coruña, Universidade da Coruña, 1999.

FERRACES 2004 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Las Curae herbarum y las interpolaciones dioscorideas en el Herbario de Pseudo-Apuleyo*, «Euphrosyne» n.s. 32, 2004, 223-240.

FERRACES 2010 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Tradición indirecta del De materia medica de Dioscórides y del De plantis atribuido a Tésalo de Tralles: la reutilización de dos fragmentos en traducción latina*, in D. LANGSLOW, B. MAIRE (edd.), *Body, Disease and*

¹⁸ «Depositada su corteza en vino, se da éste a beber a aquéllos cuyo cuerpo ha de ser curado por medio de cirugía, para que, adormecidos, no sientan el dolor del corte».

Treatment in a Changing World. Latin Texts and Contexts in Ancient and Medieval Medicine, Lausanne, BHMS, 2010, 201-212.

FERRACES 2020 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Una nueva etimología de Isidoro de Sevilla anclada en la lengua oral: mandragora-mandragola* (Etym. 17, 9, 30), «Mittelateinisches Jahrbuch» 55, 2020, 40-53.

GANZ 1991 = D. GANZ, *Heiric d'Auxerre glossateur du Liber glossarum*, in D. IOGNAPRAT, C. JEUDY, G. LOBRICHON (edd.), *L'école carolingienne d'Auxerre. De Murethach à Remi 830-908*, Paris, Beauchesne, 1991, 297-312.

GANZ 1993 = D. GANZ, *The Liber Glossarum: A Carolingian Encyclopedia*, in P.L. BUTZER, D. LOHRMANN (edd.), *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, Basel, Birkhäuser, 1993, 127-135.

GASPAROTTO 1986 = G. GASPAROTTO, *Agricoltura dei Romani. Isidoro di Siviglia Etymologiae l. XVII - de agricultura*. Introduzione, testo, traduzione e note, Verona, Libreria universitaria editrice, 1986.

GATTI 2004 = P. GATTI, *Liber glossarum*, in P. CHIESA, L. CASTALDI (edd.), *La trasmissione dei testi latini del medioevo (TE.TRA)*, vol. I, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2004, 264-267.

GIACOSA 1901 = P. GIACOSA, *Magistri Salernitani nondum editi. Catalogo ragionato della esposizione di storia della medicina aperta in Torino nel 1898*, Torino, Fratelli Bocca, 1901.

KÄSTNER 1896-1897 = H.F. KÄSTNER, *Pseudo-Dioscorides de herbis femininis*, «Hermes» 31, 1896, 578-636; 32, 1897, 160.

LINDSAY 1911 = W.M. LINDSAY (ed.), *Isidori Hispalensis episcopi etymologiarum siue originum libri XX*, 2 voll., Oxford, Clarendon Press, 1911.

MAI 1835 = A. MAI, *Dynamidiorum libri duo*, in *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum Tomus VII*, Roma, Typis Collegii Urbani, 1835, 397-458.

MATTEI 1996 = S. MATTEI, *Curae herbarum*, tesi di dottorato, Università degli studi di Macerata [sin fecha = 1996].

OROZ, MARCOS 2009 = J. OROZ RETA, M.A. MARCOS CASQUERO, *San Isidoro de Sevilla. Etimologías. Edición bilingüe*. Texto latino, versión española y notas por J. Oroz Reta y M.A. Marcos Casquero, introducción general por M.C. Díaz y Díaz, Madrid, BAC, 2009 (primera edición en dos volúmenes, Madrid, BAC, 1983-1985).

PAGNONI, STURLESE 1985 = M.R. PAGNONI STURLESE, L. STURLESE, *Lucca, Biblioteca Statale: codd. 1-1544*, in *Catalogo di manoscritti filosofici nelle biblioteche italiane*, vol. V, Firenze, Olschki, 1985, 81-134.

REYDELLET 1966 = M. REYDELLET, *La diffusion des Origines d'Isidore de Séville au haut Moyen Âge*, «Mélanges de l'Ecole Française de Rome-Antiquité» 78, 1966, 383-437.

SIGERIST 1939 = H.E. SIGERIST, *Materia medica in the Middle Ages. A Review*, «Bulletin of the History of Medicine» 7, 1939, 417-423.

SIGERIST 1958 = H.E. SIGERIST, *The Latin Medical Literature of the Early Middle Ages*, «Journal of the History of Medicine» 13, 1958, 127-146.

THROOP 2005 = P. THROOP, *Isidore of Seville's Etymologies*, 2 voll., Charlotte, Medieval MS, 2005.

VV.AA. 1994 = *Manoscritti e opere a stampa nella Biblioteca Statale di Lucca. Mostra antologica*, Lucca, Pacini Fazzi, 1994.